

Horon – Alta es la Luna
(Sephardic Jewish from Kastoria, Greece)

SOURCE: Sephardim from Brooklyn, NY
FORMATION: Open circle with a "V" hand position
METER: 2/4

MEAS

- 1 Facing slightly R of center, step Rft fwd (ct 1); Step Lft fwd and slightly behind Rft (ct 2); Step Rft fwd (ct &);
- 2 Still moving fwd, Step Lft fwd (ct 1); Step Rft fwd beside Lft (ct 2); Step Left Fwd (ct &);
- 3 Turning to face center and bringing hands up to a "W" position, Step Rft to R (ct 1); Step Lft to R behind Rft (ct 2); Rock back to place on Rft (ct &);
- 4 Reverse action of meas 3
- 5-8 Bring hands down to "V" Position and repeat action of meas 1-4
- 9 Facing center, Jump onto both feet Rft fwd with accent and bend knees Slightly (ct 1); Step Lft back in to place (ct 2); Step Rft back beside Lft (ct &);
- 10 Reverse action of meas 9
- 11-12 Repeat action of meas 9-10.

Note: during meas 9-12, hands may be released and articulated freely in front of body in an aesthetically pleasing fashion, also, one may turn 360 to R (clockwise) during meas 12.

Steve Kotarsky (Continued)
Jan 2007

Alta es la luna

Greek Sephardic song
Ladino

Dance Horon
presented by S. Kotansky,
Oktoberfest 2006

Alta, alta es la luna,
cuando empieza a esclarecer.
// Hija hermosa y sin ventura,
nunca llegue a nacer. //

How high the moon
At the approach of dawn.
Such a lovely, luckless girl
Should never have been born.

Los ojos me se hincheron,
de tanto mirar la mar.
// Vaporicos van y vienen,
letra para mi no hay. //

My eyes have swollen
From watching the sea so much.
Ships come and go,
But there is no letter for me.

Mi querido es hermoso,
dos taras tiene con el,
// La una que - arroja dados,
la otra que - echa ses bes. //

My lover is handsome,
but he has two faults.
One is that he plays dice,
The other is that he plays backgammon.*

Mi querido es alto y vano,
y una vara d'espander.
// Mi madre hizo colada,
lo metio a detener. //

My lover is tall and vain,
Like a stretched-out clothesline.
My mother did laundry
And made him hold it up to dry.

**Ses bes* (pronounced "shaysh baysh") is an expression used in Israel for the game we know as backgammon. The internet translation had "throws sixes and fives" but "plays backgammon" makes more sense in this context. I think.

Lyrics obtained on 10/8/2006 via the internet, at <http://www.bndfest.org/...>
Thanks to Daria Valentini and Margit Reimer for translation assistance.

Julia Poirier
October 8, 2006

Steve Kotansky
Boulder 2007